

*REVISTA DEL CENTRO
DE ESTUDIOS HISTÓRICOS
DE GRANADA Y SU REINO*

*N.º 17
SEGUNDA ÉPOCA*

GRANADA, 2005

*El Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino
quiere expresar su agradecimiento a la Caja Rural de Granada
cuya colaboración ha hecho posible la publicación de este número
de su Revista*

**REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS HITÓRICOS
DE GRANADA Y SU REINO**

N.º 17 —SEGUNDA ÉPOCA— AÑO 2005

SUMARIO

MEMORIA DEL CENTRO	11
--------------------------	----

ARTÍCULOS

JUAN A. PACHÓN ROMERO Y JAVIER CARRASCO RUS, <i>Sobre la necrópolis tumular protohistórica de Pinos Puente (Granada). Una revisión</i>	15-68
MAURICIO PASTOR MUÑOZ. <i>La provincia de Granada en época romana. Indigenismo y romanización</i>	69-138
MANUEL ESPINAR MORENO. <i>La alquería granadina de Huétor Vega en época musulmana. Bienes habices de su iglesia. Datos para el estudio de su estructura urbana y rural (1505-1547)</i>	139-158
M.ª ANGUSTIAS CABRERA ORTI Y CARLOS VÍLCHEZ VÍLCHEZ. <i>El primitivo foso de la zona del Partal de la Alhambra</i>	159-168
JOSÉ CUEVAS PÉREZ. <i>La toponimia de la Vega de Granada según la Crónica del Halconero</i>	169-210
FRANCISCO J. CRESPO MUÑOZ. <i>Acercamiento al estudio de una figura significativa de la sociedad granadina del siglo XVI: «Yntérpretes». «Trujamanes». «Romançeadores»</i>	217-237
JOSÉ RODRÍGUEZ MOLINA. <i>La Cartuja de Granada. Patrimonio y frontera</i>	239-272
MARÍA DEL CARMEN CALERO PALACIOS. <i>La Abadía del Sacromonte de Granada. Perspectivas de Estudio</i>	273-296
CRISTINA VIÑES MILLET. <i>Reflexiones en torno a la cultura entre dos siglos: de Ganivet a Lorca</i>	297-310
ROBERTO VILLA GARCÍA. <i>Los límites del autonomismo andaluz en Granada. Oposición, indiferencia y desencanto en los refrendos de 1980 y 1981</i>	311-335

ACERCAMIENTO AL ESTUDIO DE UNA FIGURA SIGNIFICATIVA DE LA SOCIEDAD GRANADINA DEL SIGLO XVI: «YNTÉRPETRES». «TRUJAMANES». «ROMANÇEADORES»

FRANCISCO J. CRESPO MUÑOZ *

RESUMEN

El Reino de Granada en el siglo XVI se caracterizó, desde el punto de vista de la lengua, por la presencia de un bilingüismo (castellano y árabe) propiciado por el mantenimiento, por parte de los moriscos, del conjunto de signos vocálicos y gráficos de la etapa nazarí y su evolución posterior. El presente artículo pretende un acercamiento al estudio de aquellos individuos que, al alcanzar determinados niveles de conocimiento de los mecanismo de expresión de cristianos y moriscos, tuvieron una enorme relevancia en la comunicación entre ambas comunidades.

Palabras clave: Granada. Siglo XVI. Moriscos. Lenguaje.

ABSTRACT

The Kingdom of Granada in the sixteenth century was characterized, from a linguistic point of view, by the presence of a bilingualism (castilian and arabic) caused by the preservation, on the part of the moriscos, of the vocalic and graphic signs set from the nazarí period and its later evolution. This article tries to make an approach to those men who, having a certain level of knowledge of the linguistic mechanism used by christians and moriscos, had a huge importance in the communication between both communities.

Key words: Granada. Sixteenth century. Moriscos. Language.

* Universidad de Granada

5. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, es preciso destacar el interés que puede despertar el estudio de una figura que se reveló como una pieza de gran importancia en la comunicación entre moriscos y cristianos y que ofrece variadas perspectivas de análisis, pero que ha sido objeto de muy escasos acercamientos por parte de la historiografía. Para paliar esta carencia, resulta preciso abordar la realización de una investigación en profundidad, encuadrada en un marco más amplio que el de este artículo. Un resultado satisfactorio del mismo permitirá ahondar en el conocimiento de unos individuos cuya labor encontró su razón de ser en la peculiar situación lingüística del Reino de Granada en la decimosexta centuria, producto de la no menos particular semblanza sociocultural del territorio granadino. En ella se imbricaron «yntérpetres», «trujamanes» y «romançeadores», desempeñando la función de puente de primer orden entre moriscos y cristianos, pues sus conocimientos en la lengua de ambos les permitió participar provechosamente de realidades propias de ambos mundos en pos de muy diversos fines.